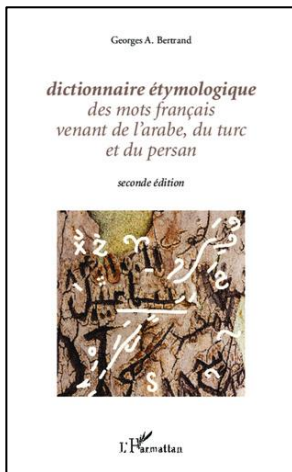

Mots voyageurs – Calligraphie – Sciences arabes

Collège - Lycée

SOMMAIRE

<i>Les mots français d'origine arabe</i>	2
<i>Recueils de proverbes arabes</i>	5
<i>Dictionnaires de prénoms arabes</i>	5
<i>Les arts du livre : calligraphie, enluminure, miniature</i>	6
<i>Sciences arabes</i>	7
<i>A voir également</i>	10
<i>Sites</i>	10

Les mots français d'origine arabe



BERTRAND, GEORGES A.

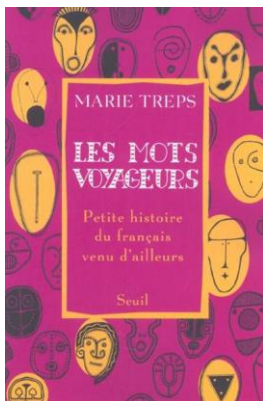
Dictionnaire étymologique des mots français venant de l'arabe, du turc et du persan / Georges A. Bertrand

Paris : L'Harmattan, 2013. - 1 vol. (177 p.) : couv. ill. en coul. ; 24 cm

ISBN : 978-2-343-01684-9

Ce dictionnaire a fait le choix de présenter des mots venant des trois langues arabe, turque et persane, et comprend aussi bien le vocabulaire « classique » et scientifique que le vocabulaire plus actuel et populaire, celui de la colonisation et des banlieues, sans oublier les mots plus récents concernant l'islam politique. Chaque mot est présenté de manière détaillée retraçant son histoire, et souvent accompagnée d'une citation.

(Lycée - Adultes)



TREPS, MARIE

Les mots voyageurs : petite histoire du français venu d'ailleurs / Marie Treps
Paris : Seuil, 2003. - 1 vol. (363 p.) ; 22 x 15 cm.

Cet ouvrage passionnant expose le voyage - à travers l'histoire et les langues - de centaines de mots français venus de l'arabe, de l'hébreu, du turc, du grec, de l'anglais, des langues slaves ou scandinaves et de tant d'autres... Classé en six grands chapitres régionaux (Orient, Mers du nord, Nord et centre de l'Europe, Au-delà des Pyrénées et aux confins des cartes, Au-delà des Alpes et en Méditerranée, Outre-Manche et Outre-Atlantique), le livre comprend également un index et une petite bibliographie.

(Collège – Lycée)



WALTER, HENRIETTE / BARAKE, BASSAM

Arabesques : l'aventure de la langue arabe en Occident / Henriette Walter, Bassam Baraké

Paris : Points, 2007. — 1 vol. (327 p.) ; 18 x 11 cm. (Le gout des mots ; 1802)

Ce livre donne un très bon aperçu historique de l'introduction des mots arabes dans la langue française et cite de nombreux mots, sans malheureusement toujours donner le mot arabe d'origine. Il présente également un certain nombre de mots arabes venant du français.

Les versions grand format et poche sont malheureusement épuisés mais peuvent encore être achetés sur des sites en ligne.

(Lycée - Adultes)



PRUVOST, JEAN

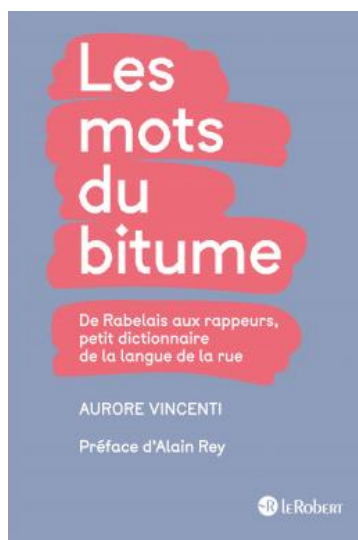
Nos ancêtres les Arabes : ce que notre langue leur doit / Jean Pruvost

Paris : JC Lattès, 2017.- 1 vol. (317 p.) ; 23 cm

La langue arabe offre à la langue française force mots, sans que personne ne s'en doute. Que la langue arabe vienne en troisième position après l'anglais et l'italien a de quoi surprendre. Dans l'alimentation, par exemple, une pastèque, des artichauts, des aubergines, des épinards à l'estragon, une mousseline, un sorbet arrosé de sirop, en buvant de la limonade ou une orangeade, pour finir avec un café, sans sucre, et un alcool, tout cela vient du monde arabe. Pour la mode, une jupe de coton, un gilet de satin, un caban ou une gabardine... Pour le savant, l'algèbre, les algorithmes, les chiffres... Tous les domaines de l'existence sont ainsi répertoriés pour rappeler les mots arabes que nous utilisons, qu'il s'agisse de la flore, de la faune, des parfums et bijoux, de l'habitat, des transports, de la guerre, des couleurs, des fêtes, de la musique, des lettres et des arts, des religions, etc. Sans oublier les effets sur notre langue de la colonisation, de la guerre d'Algérie, du rap... Pour Lavis, « Nos ancêtres les Gaulois » étaient avant tous des barbares et sans les Romains et la civilisation arabe, qui a

irrigué tous le Moyen Âge, la Renaissance aurait encore tardé. [source éditeur]

(Lycée - Adultes)



VINCENTI, AURORE / PREF. REY, ALAIN /

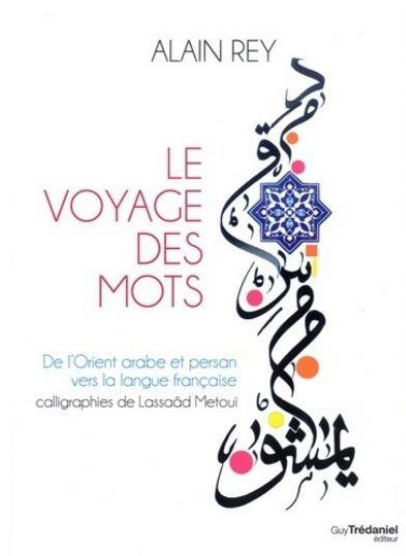
Les mots du bitume : de Rabelais aux rappeurs, petit dictionnaire de la langue de la rue / Aurore Vincenti ; préface d'Alain Rey

Paris : le Robert, 2017. – 221 p. ; 21 cm.

Avec puissance et légèreté, humour et provocation, Aurore Vincenti passe au crible les plus belles pépites de notre vocabulaire contemporain et redonne ses lettres de noblesse à un parler souvent dévalorisé. Habillés dans les textes des plus grands rappeurs modernes – Booba, Oxmo Puccino, Nekfeu... – Les mots du bitume nous ouvrent les portes d'un monde bouleversé par les passions, d'une langue qui se construit et se partage.

Ce livre reprend les meilleures chroniques d'Aurore Vincenti diffusées sur France Inter dans l'émission « Qu'est-ce que tu m'jactes ? ». L'intégralité de ces chroniques est réécoutable sur le site franceinter.fr.

(Collège – Lycée - Adultes)



REY ALAIN , METOUI LASSAAD

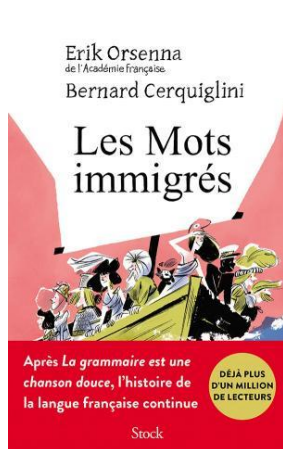
Le voyage des mots : de l'Orient arabe et persan vers la langue française / Alain Rey ; calligraphies de Lassaâd Metoui

Paris : Guy Trédaniel, 2019. - 1 volume (446 p.) : ill. en coul. ; 27 cm

Tel un cortège de Rois mages apportant à l'Europe les richesses de l'Orient, un trésor de mots arabes est venu enrichir la langue française. Du Ciel à la Terre, des sciences aux croyances, des substances naturelles aux étoffes et aux vêtements, de la guerre à la paix, maints domaines de notre expérience peuvent cacher ou dévoiler leur origine orientale, qu'elle soit savante, poétique ou familière.

Le Voyage des Mots de l'Orient arabe et persan vers la langue française, souvent par l'Italie et l'Espagne, est évoqué ici précisément, mais aussi poétiquement, et artistiquement.

(Lycée - Adultes)



ORSENNA, ERIC / CERQUIGLINI, BERNARD

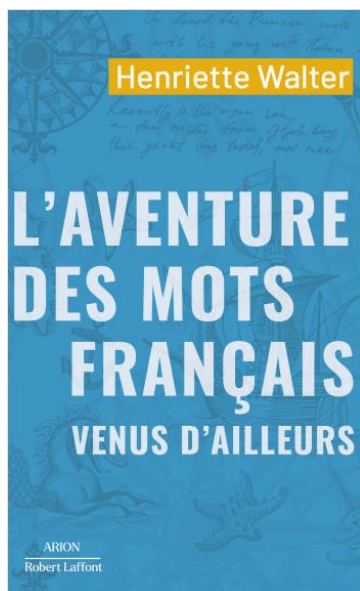
Les Mots immigrés

Paris : Stock, 2022. - 120 p. ; 22 cm

Erik Orsenna a voulu, par la voie du conte, raconter l'histoire de la langue française. Pour une telle ambition, il a fait appel au grand linguiste, Bernard Cerquiglini, qui a bien voulu lui apporter ses lumières aussi incontestées que malicieuses.

Et nous voilà partis, deux millénaires en arrière, chez nos ancêtres les Gaulois dont les mots sont bientôt mêlés de latin, puis de german. Avant l'arrivée de mots arabes, italiens, anglais... Un métissage permanent où chaque langue s'enrichit d'apports mutuels.

(Lycée - Adultes)



WALTER, HENRIETTE

L'aventure des mots français venus d'ailleurs / Henriette Walter

Paris : Robert Laffont, 2023. - 1 vol. (344 p.) ; 18 x 11 cm. (Arion)

En linguiste qui ne perd jamais son sens de l'humour, Henriette Walter multiplie les exemples, les anecdotes, les détails piquants pour faire de cette histoire des mots français venus d'ailleurs une aventure peu commune.

Qui penserait attribuer une origine étrangère à des mots comme jupe, épinard, braguette, violon ou encore sentimental ? Et pourtant, jupe vient de l'arabe, épinard du persan, braguette du gaulois, violon de l'italien et - qui l'eût cru ? - l'adjectif sentimental nous est venu du latin, mais par l'anglais.

Si l'on sait bien que la langue française est issue du latin, on oublie souvent qu'elle s'est enrichie, au cours de sa longue histoire, de milliers de mots venus des quatre coins du monde. Henriette Walter raconte l'histoire de ces mots, de ces vagues d'immigration parfois clandestines qui ont petit à petit donné des couleurs à la langue française.

(Collège – Lycée - Adultes)

Vous trouverez également un lexique des mots d'origine arabe dans les langues romanes sur le site <http://babellangues.canalblog.com/archives/2014/03/21/29486586.html>

Recueils de proverbes arabes

BELAMRI, RABAH

Proverbes et dictons algériens / Rabah Belamri

Paris : L'Harmattan, 1998. - 141 p. ; 21 x 13 cm. (Histoire et Perspectives Méditerranéennes)

Une sélection de proverbes traduits de manière vivante par l'écrivain Rabah Belamri.

CHALLITA, RANDA

L'oeil au miroir des proverbes arabes / Randa Challita

<S.I.> : Bibliothèque improbable du pinacle, 2004. - 1 vol. (121 p.) ; 20 x 14 cm.

CHALLITA, RANDA

La saveur des proverbes arabes : proverbes & dictons culinaires / Rana . تذوق الأمثال العربية .

<Beyrouth> : La Bibliothèque Improbable du Pinnacle, 2006. - 127 p. ; 20 x 14 cm.

RACHED, YASMINA / RACHED, MOHAMMED- TAHAR / SALVETAT, JEAN- JACQUES

Cent et un proverbes arabes du milieu populaire maghrébin / Yasmina et Mohammed- Tahar

Rached, Jean- Jacques Salvetat

Paris : Editions du Dauphin, 2004. - 173 p. ; 22 x 15 cm. (Sagesse de l'Islam)

Dictionnaires de prénoms arabes



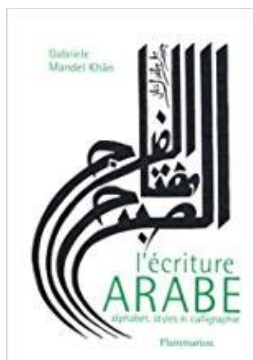
GEOFFROY, ERIC / GEOFFROY, NEFISSA

Le grand livre des prénoms arabes / Eric et Néfissa Geoffroy

Paris / Beyrouth : Albin Michel / Albouraq, 2009. – 543 p. ; 22 x 15 cm.

ISBN : 978-2-226-18299-9

En plus de présenter plus de 5500 prénoms, les auteurs exposent l'importance du nom dans la civilisation arab-omusulmane. Ils expliquent pour chaque prénom ses résonances historiques et symboliques, son sens spirituel, l'orthographe à privilégier, et proposent également des équivalents français (Victor / Fathi, Clémence / Rahma...). Conçu comme un guide pratique et un document culturel, Le Grand Livre des prénoms arabes est aussi une merveilleuse invitation à la découverte de la langue arabe et de sa poésie.

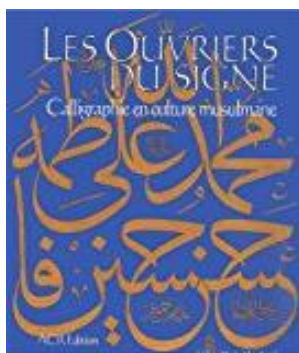


MANDEL KHAN, GABRIELE

L'écriture arabe : alphabet, styles et calligraphie / Gabriele Mandel Khan ; trad. Pascale Nicou

Paris : Flammarion, 2001. - 179 p. : ill. nb ; 24 x 17 cm.

Pour un public très intéressé, ce livre présente une brève histoire de la langue arabe, puis de manière très détaillée les différents styles de calligraphie, et enfin de nombreux exemples de calligraphie classique.



MARCHAND, VALERE- MARIS

Les ouvriers du signe. Calligraphie en culture musulmane / Valère-Marie Marchand

Paris : ACR Edition, 2002. - 311 p. : fotogr. en coul. ; 29 x 26 cm.

Ce livre, à l'iconographie superbe, est une introduction complète et détaillée à la calligraphie arabo-musulmane – sans toutefois exclure les autres arts du livre tels que la miniature et l'enluminure. De la genèse de cet art qui deviendra une composante majeure de l'art islamique aux œuvres des artistes contemporains qui continuent de s'en inspirer, en passant par les aspects plus techniques (styles, instruments et matériaux utilisés...), une plongée au cœur des signes dont on ressort époustoufflé.

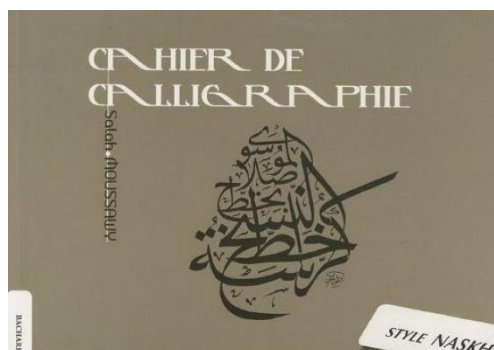


MUSA, HASSAN

Contes des calligraphes et des sultans / Hassan Musa

Nîmes : Grandir, 2008. - 1 vol. (<36 p.>) : ill. en noir ; 13x 25 cm.

Un recueil de contes et d'anecdotes tirées de la littérature arabe classique sur les calligraphes et les califes, illustré par les magnifiques calligraphies de Hassan Musa.



MOUSSAWY, SALAH

Cahier de calligraphie style Naskh

Paris, Bachari, 2010. - 63 p. : ill. en noir ; 21 x 30 cm.

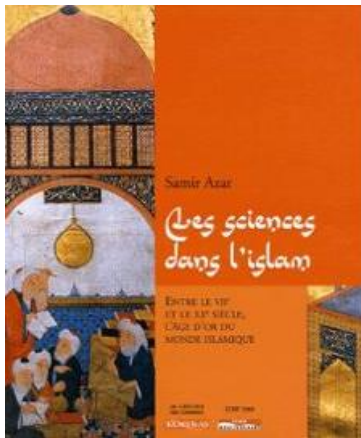
ISBN : 9782913678576

Après une petite introduction historique concernant ce style calligraphique, l'auteur propose un manuel d'apprentissage très détaillé. Il a également réalisé des manuels équivalents pour d'autres grands styles calligraphiques :

Roqu'a : (ISBN : 9782913678019)

Coufique (ISBN : 9782913678071)

Diwani (ISBN : 9782913678026)



AZAR, SAMIR

Les sciences dans l'islam entre le VIIe et le XIIe siècle, l'âge d'or du monde islamique / Samir Azar

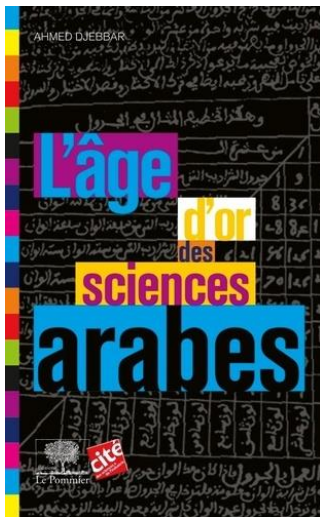
Paris Beyrouth Rabat Alger : Paris- Méditerranée / TAMYRAS / la Croisée des chemins/ Edif, 2005. - 1 vol. (182 p.) : fotogr. en coul. ; 29 x 24 cm.

L'apport considérable du monde musulman dans les domaines scientifiques et techniques est aujourd'hui reconnu en Occident. Dans ce livre, le chercheur libanais et historien des sciences s'attache à expliquer et décrire cet essor scientifique entre le VIIe et le XIIe siècle, dans un monde musulman qui s'étend du nord de l'Inde jusqu'à l'Atlantique.

Discipline par discipline, il présente les découvertes et les réalisations, brossant en parallèle les portraits des plus éminents savants.

Tout en quadrichromie, l'ouvrage comporte une riche iconographie provenant des bibliothèques et des musées du monde musulman.

(Lycée - Adultes)



DJEBBAR, AHMED

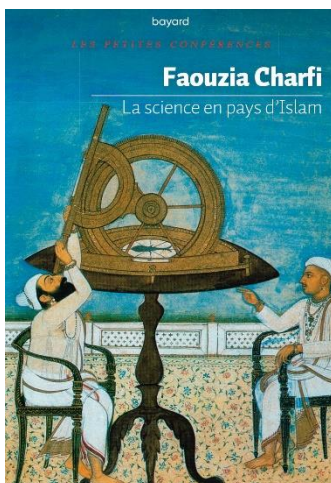
L'âge d'or des sciences arabes / Ahmed Djebbar

Paris : Le Pommier / Cité des Sciences et de l'Industrie, 2013. - 187 p. ; 16 x 10 cm. (Le collège)

Astronomie, médecine, mathématiques, géographie... autant de domaines dans lesquels la civilisation arabo-musulmane apporta des contributions originales. Non seulement elle assimila les savoirs grec, indien, babylonien, égyptien qu'elle sût transmettre au temps des grandes traductions, mais elle élaborait aussi une grande tradition scientifique proprement arabe, avec de grands noms comme Ibn Sîna (Avicenne), le mathématicien et astronome al-Khwârizmi, auteur du Grand Livre de l'Algèbre (et dont le nom transcrit en latin a donné le mot algorithme) ou encore le scientifique et polygraphe Al-Bîrûnî, pour ne citer qu'eux...

Revenir sur l'âge d'or des sciences arabes, entre les VIIIe et XIVe siècles, nous permet de mieux comprendre cet héritage mal connu et de suivre la circulation des savoirs en Méditerranée, depuis la Grèce jusqu'à l'Europe médiévale.

(Collège – Lycée - Adultes)



CHARFI, FOUZIA

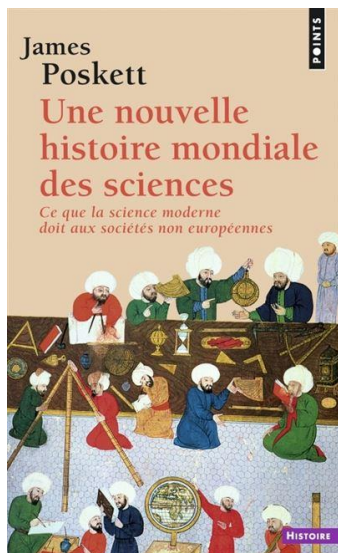
La science en pays d'islam / Faouzia Charfi

Montrouge : Bayard, DL 2020. - 1 vol. (63 p.) : ill. en noir et en coul. ; 18 cm

La science arabe, entre le IXe siècle et le XIVe siècle, a eu un développement exceptionnel et s'est déployée de l'Andalousie jusqu'à l'Inde du Nord. De grands savants se sont distingués dans les domaines des mathématiques, de l'astronomie, de l'optique, de l'alchimie, des sciences de la vie, et ont contribué au patrimoine culturel de l'humanité.

Faouzia Charfi, universitaire, physicienne et femme politique tunisienne, explore cet âge d'or à travers la figure de quatre grands savants : Al-Jahiz, Ibn Al-Haytham (Alhazen), Al-Biruni et le chercheur contemporain Abdus Salam.

(Collège – Lycée)



POSKETT, JAMES

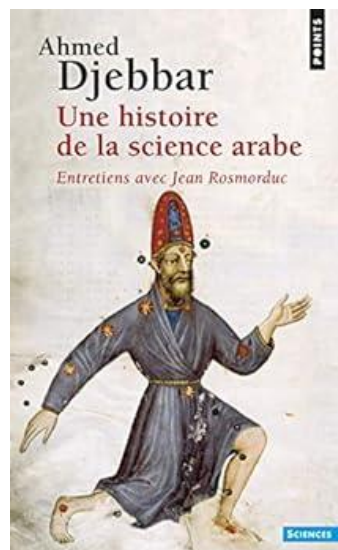
Une nouvelle histoire mondiale des sciences : ce que la science moderne doit aux sociétés non européennes

Paris : Seuil, 2023. (Points Histoire) – 1 vol. (672 p.) ; 18 x 11 cm

Déconstruire l'idée selon laquelle la science moderne serait née en Europe, tel est l'objet de ce livre.

Dans cet essai fondamental, James Poskett propose de comprendre en quoi la révolution scientifique moderne ne doit pas tout aux Européens que sont Copernic, Galilée ou Newton. Car le développement des sciences fut international, et jamais plus fertile que lorsqu'elles se retrouvèrent au croisement des cultures. Dans cette brillante refonte de l'histoire des sciences, James Poskett nous embarque dans un voyage captivant à travers siècles et continents, sur la route de la soie, dans la forêt péruvienne et sur la houle du Pacifique. Il tisse ainsi les fils d'une tapisserie détaillée et cohérente des aventures et des personnages qui ont contribué tous ensemble à l'essor des sciences modernes.

(Lycée - Adultes)



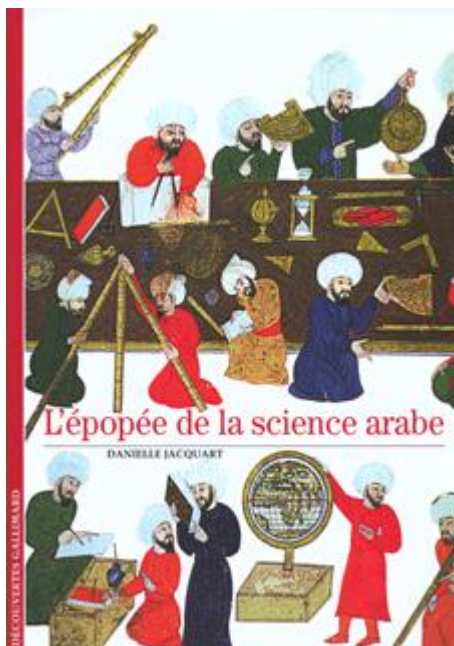
DJEBBAR, AHMED / ROSMORDUC, JEAN

Une histoire de la science arabe

Paris : Seuil, 2001. (Points Sciences) - 1 vol. (384 p.) ; 18 x 11 cm

Par tradition, l'histoire des sciences (occidentale) considère que le rôle des grandes civilisations arabes du VIII^e siècle à la Renaissance a été celui d'une « courroie de transmission » entre les savoirs de la Grèce antique et la science moderne. Nombre de travaux sont venus battre en brèche cette vision simpliste : il a bel et bien existé une science arabe, à laquelle la science occidentale doit plusieurs de ses notions essentielles. Ahmed Djebbar fait ici le point sur une indispensable réévaluation, qui trouvera certainement un écho dans le lectorat habituel de Points Sciences, voire au-delà. Ahmed Djebbar est chercheur en histoire des sciences au sein du GHDSO (Groupe d'Histoire et de Diffusion des Sciences d'Orsay), de l'université Paris-Sud. Jean Rosmorduc est professeur émérite d'histoire des sciences à l'université de Bretagne occidentale (Brest).

(Lycée - Adultes)



JACQUART, DANIELLE

L'épopée de la science arabe

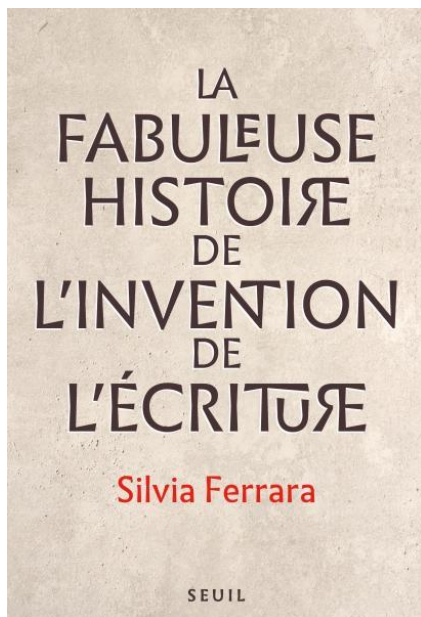
Paris : Gallimard, 2005 (Découvertes Gallimard n° 479). – 127 p. ; 17 cm

La brillante civilisation née de l'expansion musulmane s'est ouverte largement aux sciences. Du IX^e au XV^e siècle, au Proche-Orient, en Espagne, en Asie centrale comme au Maghreb, des savants se sont illustrés en astronomie, en mathématiques, en optique, en médecine ou en mécanique. L'adoption d'une langue commune, celle du Coran, la continuité des recherches qui s'est manifestée, à travers ces sept siècles, d'un lieu à l'autre de l'espace musulman, invitent à regrouper sous l'appellation de «science arabe» l'ensemble des travaux de savants aux origines régionales et religieuses fort diverses. Tout en s'inscrivant dans une épopée qui mène à la science moderne, ces hommes répondent à des interrogations de leur temps. Danielle Jacquart nous fait découvrir ce riche passé de la

science arabe.

(Collège – Lycée)

A voir également

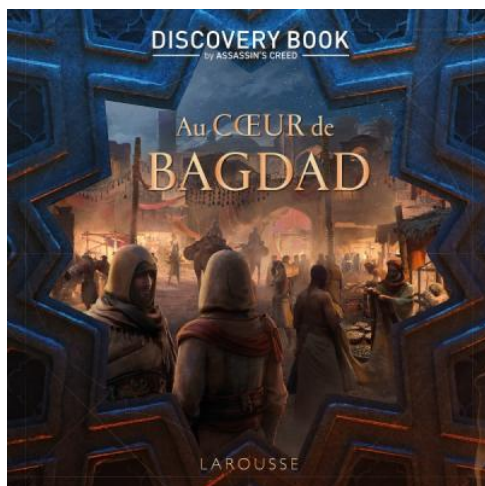


FERRARA, SILVIA

La fabuleuse histoire de l'invention de l'écriture

Paris : Seuil, 2021. (Points Histoire) – 1 vol. (324 p.) ; 18 x 11 cm
Pourquoi l'homme s'est-il mis à écrire ? Comment et où cette révolution a-t-elle eu lieu ? Voilà les mystères sur lesquels Silvia Ferrara lève le voile. Pour cela, elle nous fait voyager dans le temps et l'espace comme dans les méandres de l'esprit humain. Ici, elle dresse le fascinant inventaire des graphies non encore élucidées ; là, elle retrace les multiples apparitions de l'écriture dans l'histoire. Car tout laisse penser qu'elle a été découverte et s'est effacée, sans laisser de traces, à plusieurs reprises. Sa naissance en Mésopotamie au quatrième millénaire avant notre ère n'aurait été qu'une occurrence parmi tant d'autres. Pris par un récit vertigineux, qui nous transporte du Mexique aux pourtours de la mer Égée, de la Chine aux Îles de Pâques, nous suivons pas à pas les progrès d'une recherche qui a considérablement progressé dans les dernières décennies. Enrichie d'illustrations, cette Fabuleuse Histoire... nous instruit autant qu'elle nous fait rêver.

(Lycée - Adultes)



Au cœur de Bagdad : Assassin's Creed Discovery Book -

Paris : Larousse, 2023. -1 vol. (96 p.) ; 26 x 26 cm

Dans le sillage des héros d'Assassin's Creed Mirage, partez à la découverte de la merveilleuse ville de Bagdad, au IXe siècle. Parcourez les différents quartiers de cette ville-monde, dense et animée. Poussez les portes de son marché public, le grand bazar. Laissez-vous émerveiller par la Ville ronde et ses jardins luxuriants, ainsi que par les joyaux architecturaux de l'Empire abbasside : ses palais, ses mosquées, ses mausolées. Comprenez les rôles respectifs du calife, du vizir et des cadis, et plongez dans la vie quotidienne des hommes et des femmes de l'époque. Grâce à ce Discovery Book, embarquez pour la visite à 360 degrés d'une ville prospère, dynamique et en plein essor.

(Collège – Lycée)

Sites

<https://www.laculturegenerale.com/mots-francais-origine-arabe-liste/>

https://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Mots_fran%C3%A7ais_d'origine_arabe

Vous trouverez également un lexique des mots d'origine arabe dans les langues romanes sur le site <http://babellangues.canalblog.com/archives/2014/03/21/29486586.html>

<https://apprendre-larabe-facilement.com/dossiers-autour-de-la-langue-arabe/les-mots-francais-d-origine-arabe-que-lon-utilise-au-quotidien/>